

## #Azienda USL di Pescara

### Maternità consapevole: guida per seguire e comprendere al meglio la propria gravidanza

L'AUSL di Pescara ha realizzato l'opuscolo "**Mamma consapevole**" per dare la possibilità a ogni donna di affrontare al meglio la propria gravidanza e viverla con serenità. Il documento contiene indicazioni utili sul "percorso nascita", sullo stile di vita consigliato in gravidanza e tutte le informazioni relative ai servizi che l'AUSL di Pescara mette a disposizione di ogni futura mamma, italiana o straniera.

Per avere la certezza che ogni donna residente sul territorio possa davvero beneficiare di questo strumento, l'opuscolo è stato fatto tradurre a **interlanguage** in inglese, francese, spagnolo, cinese, arabo e ucraino.

### Esigenze del cliente

Sono milioni le donne straniere presenti nel nostro Paese, la maggior parte delle quali in età fertile e con un tasso di fecondità maggiore rispetto alle donne italiane. Si tratta di una presenza significativa che richiama l'attenzione sull'importanza di tutelare la dignità di ogni donna in un momento tanto delicato della vita. I dubbi e le preoccupazioni delle future mamme straniere sono gli stessi di ogni futura mamma italiana. Ci si chiede come sarà il parto, si spera che il proprio bimbo sia sano e che tutto vada per il meglio. A rendere la situazione più complessa è però l'isolamento che spesso le donne straniere si trovano a vivere per via dell'inserimento in un contesto socio-culturale diverso da quello d'origine.

La gravidanza rischia quindi di essere trascurata o vissuta in solitudine, soprattutto se la donna non conosce l'italiano. Spesso la futura mamma non sa quali sono le visite e gli esami da eseguire nei nove mesi né gli accorgimenti necessari per garantire la propria salute e quella del bambino.

Il nostro Sistema Sanitario Nazionale ha come obiettivo quello di garantire a tutti una reale accessibilità ai servizi. Proprio per questo, l'Azienda USL di Pescara ha deciso di realizzare un opuscolo informativo sulla gravidanza in sei lingue per assicurare a tutte le donne e ai loro figli, senza differenze di etnia, la giusta assistenza nei mesi dell'attesa e durante il parto.



### “Far correre le idee e le informazioni, non le persone”

Questa è la filosofia che caratterizza la Azienda USL di Pescara sin dalla sua istituzione, quando si fusero in un'unica Azienda le preesistenti Unità Locali Socio Sanitarie di Pescara, Penne e Popoli. L'attuale Azienda USL garantisce ad un bacino di utenza di circa 300.000 abitanti, ripartiti in 46 Comuni, Assistenza Sanitaria collettiva in ambienti di vita e di lavoro, Assistenza Distrettuale, Assistenza Ospedaliera.





## #Azienda USL di Pescara

### Perché interlanguage

Per la traduzione e l'impaginazione dell'opuscolo nelle sei lingue l'Azienda USL di Pescara ha scelto **interlanguage**.

Il progetto multilingue è stato affidato a un project manager che ha coordinato il pool di sei traduttori e gestito i contatti con i referenti dell'Azienda USL di Pescara che hanno fornito un prezioso supporto nella risoluzione dei dubbi emersi nel corso del lavoro. In questo modo è stato possibile fare scelte traduttive coerenti e uniformi in tutte le lingue.

Il documento, pur non sostituendo in alcun modo le spiegazioni che è possibile ricevere nel colloquio diretto con gli operatori sanitari, fornisce indicazioni importanti per la futura mamma e il bambino.

Affronta argomenti generali (come ad esempio la cura del corpo, l'igiene e l'alimentazione, i rischi legati a fumo, alcool e sostanze stupefacenti), argomenti più specifici (come ad esempio la tutela della donna lavoratrice, lo screening e le tecniche di diagnosi prenatale) ma contiene anche consigli pratici su come preparare la valigia per l'ospedale, su come effettuare la registrazione del neonato e la scelta del pediatra. Si tratta di un testo all'apparenza facile ma nella realtà denso di contenuti e che presenta registri linguistici diversi.

Nelle traduzioni è stato necessario mantenere la stessa differenza: abbiamo scelto quindi una lingua semplice e diretta nelle sezioni più generali e descrittive affiancando una terminologia medico-scientifica più specifica dove necessario, senza pregiudicare in ogni caso la leggibilità del testo.

Per tradurre un testo di questo tipo è stato inoltre fondamentale concentrare l'attenzione sul destinatario del documento e sulle sue esigenze. Il nostro obiettivo è stato quello di rendere l'opuscolo il più fruibile possibile dalle donne straniere che vivono in Italia. Abbiamo scelto quindi di riportare in alcuni punti chiave del testo, oltre alla traduzione in lingua, anche l'indicazione italiana del nome di uffici o di documenti specifici oppure di diciture che compaiono sulle impegnative rilasciate dai medici.

## #Azienda USL di Pescara



Tutto questo affinché la donna straniera possa essere realmente agevolata nella sua quotidianità e capire al meglio in quale ufficio dovrà recarsi, quale documento dovrà esserle rilasciato o quale esame un medico dovrà prescriberle.

Ma per ogni lingua abbiamo fatto anche scelte specifiche. Ad esempio per quelle con alfabeto non latino abbiamo preferito aggiungere alla traduzione dei vari test di diagnosi prenatale anche il relativo nome italiano, sempre allo scopo di facilitare la donna nei contatti che si troverà ad avere all'interno della struttura ospedaliera.

Una volta completate le traduzioni, abbiamo impaginato i testi nelle sei lingue utilizzando il programma Adobe InDesign. Abbiamo verificato innanzitutto che i font utilizzati dall'Azienda USL di Pescara nel file originale supportassero le lingue arabo, cinese e ucraino. In generale, per ottenere la resa grafica migliore, siamo intervenuti variando track e scala orizzontale. Solo dove necessario, abbiamo modificato l'interlinea e spostato alcune immagini (senza modificarne comunque le dimensioni).

I programmi grafici di cui disponiamo sono versioni localizzate per le varie lingue che ci permettono di avere a disposizione tutte le opzioni specifiche di elaborazione del testo.

L'arabo, ad esempio, ha richiesto un'impaginazione "ribaltata" (reversed layout). Trattandosi di una lingua bidirezionale, il testo si scrive da destra a sinistra mentre i numeri e gli eventuali testi non arabi da sinistra a destra.

Infine, per l'opuscolo in lingua araba l'Azienda USL di Pescara ha optato per un adattamento di tipo visivo. L'immagine della copertina originale dell'opuscolo riporta in primo piano la foto di un pancione scoperto con la mano della futura mamma che regge un fiore. Nella versione araba la pancia in copertina non è scoperta ma vestita, a testimonianza del profondo rispetto delle diversità culturali e della grande volontà dell'Azienda USL di Pescara di favorire il processo di integrazione.



## #Azienda USL di Pescara



### Risultati

L'opuscolo "Mamma consapevole" e la sua traduzione in sei lingue sono uno strumento prezioso per l'Azienda USL di Pescara e le donne residenti nel territorio. Tra i vantaggi che possono derivare dalla sua diffusione ricordiamo:

- facilitare il rapporto tra donne immigrate e assistenza socio-sanitaria
- favorire l'informazione sui servizi del territorio
- migliorare l'accesso al percorso nascita e ai controlli prenatali
- salvaguardare la salute di soggetti a rischio di emarginazione sociale, economica e culturale
- riconoscere dignità a tutte le donne e ai loro figli.



© Giugno 2016 interlanguage srl. Tutti i diritti riservati.

Per saperne di più su interlanguage e i suoi servizi, visitate il sito: [interlanguage.it](http://interlanguage.it)  
Per maggiori informazioni sull'Azienda USL di Pescara, visitate il sito: [www.ausl.pe.it](http://www.ausl.pe.it)

“

*Quale dirigente responsabile dell'UOS Assistenza Consultoriale ho molto creduto nel progetto "Mamma consapevole, guida per seguire e comprendere al meglio la propria gravidanza", per offrire alle tante donne italiane ed alle straniere residenti o che soggiornino temporaneamente nel nostro territorio, tutta l'assistenza e le informazioni necessarie nel percorso della gravidanza e della maternità. Dopo la realizzazione dei contenuti, effettuata dal personale consultoriale, abbiamo affidato alla società Sinergia ADV la realizzazione della parte grafica ed alla società Interlanguage la traduzione in sei lingue dei contenuti proposti trovando in essa un partner be a reliable, competent partner.*”

**Dr.ssa Maria Carmela Minna**  
**Responsabile dell'UOS**  
**Unità Operativa Semplice**  
**Assistenza Consultoriale**

interlanguage s.r.l.  
Strada Scaglia Est, 134 - 41126 Modena, Italy  
Tel. +39 059 344720 - Fax +39 059 344300  
P.IVA 01747500369 - info@interlanguage.it - [interlanguage.it](http://interlanguage.it)

